目的论视阈下的嘉兴国际活动口笔译语言服务效果分析及应对策略研究

林晨晨，寿宏亮，王怡安 *
嘉兴南湖学院，浙江 嘉兴 314000
DOI:10.61369/HASS.2026060027

摘　　要： 本研究以翻译目的论为分析框架，选取世界互联网大会、亚洲马拉松两项嘉兴代表性国际活动为研究样本，结合文本分析、口译模拟、问卷调研与深度访谈等多元方法，系统考察当地国际活动口笔译语言服务的现实状况与现存问题。研究发现，当前外宣笔译存在词汇误用、指代模糊与表达冗余三类典型问题；模拟口译场景下译员有声停顿占比偏高，主谓一致类语法错误最为突出；一线志愿者则普遍面临小语种沟通壁垒与跨文化交际焦虑。据此从译员能力建设、译前筹备优化、志愿者服务体系完善等维度提出对应优化路径，可为同类城市国际赛会的语言服务提质提供实证参考。

关 键 词： 目的论；国际活动；语言服务；口笔译策略

Analysis of Language Service Effectiveness and Response Strategies for Jiaxing International Activities' Interpretation and Translation from the Perspective of Skopos Theory

Lin Chenchen, Shou Hongliang, Wang Yi'an *
Jiaxing Nanhu University, Jiaxing, Zhejiang 314000

Abstract: This study takes the Skopostheorie of Translation as the analytical framework, selects two representative international events in Jiaxing, the World Internet Conference and the Asian Marathon, as research samples, and combines multiple methods, such as text analysis, interpretation simulation, questionnaire research and in-depth interviews, to systematically investigate the actual situation and existing problems of language services for interpretation and translation of local international events. Research has found that there are three typical problems in current foreign propaganda translation: vocabulary misuse, ambiguous reference, and redundant expression; In simulated interpreting scenarios, the proportion of pauses made by interpreters is relatively high, with subject verb agreement grammar errors being the most prominent; Frontline volunteers generally face communication barriers in minority languages and cross-cultural communication anxiety. Based on this, corresponding optimization paths are proposed from the dimensions of translator capacity building, pre translation preparation optimization, and improvement of volunteer service system, which can provide empirical reference for improving the quality of language services in similar international competitions in cities.

Keywords: teleology; international activities; language services; translation and interpretation strategies

引言

嘉兴作为长三角衔接沪杭的核心节点城市，近年来承接的国际会议与品牌赛事日益增多，城市对外交流频次持续攀升，对专业化、多场景的语言服务需求也随之增长。语言服务是国际活动顺畅运转的基础保障，其质量直接影响赛事运行效率与城市对外传播形象。本研究依托翻译目的论的核心视角，以两项落地嘉兴的代表性国际活动为切入点，通过多维度实证研究梳理当前口笔译服务的共性短板，提出可落地的优化策略，为区域国际活动语言服务体系的完善提供实践依据。

基金项目：2025 年浙江省大学生创新创业训练项目 “目的论视阈下的嘉兴国际活动口笔译语言服务效果分析以及应对策略研究”（项目编号：S202513291046）。
*指导老师：王怡安。

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

一、研究基础与理论框架

语言服务业作为现代服务业的重要分支，其独立产业价值在2010 年前后得到国内官方层面的正式确认。王立非将其界定为以翻译服务为核心、覆盖多元场景的专业化服务业态；赵世举则针对 “一带一路” 建设场景，系统梳理了跨国合作中语言服务的供需逻辑与优化对策；针对赛会外宣这一细分场景，董沛泽以武汉军运会为研究样本，提出外宣翻译应强化读者导向与可读性原则。国外相关研究多聚焦医疗、族裔教育等垂直领域的实践应用，针对地市级城市国际赛会的专项实证研究整体较为匮乏 [1]。

本研究选取的翻译目的论发源于 20 世纪 70 年代的德国翻译学界，由弗米尔正式提出后经赖斯、诺德等学者补充完善，形成了完整的理论体系。该理论跳出传统字面对等的翻译评判框架，提出翻译行为的核心导向是实现预设的交际目的，译文的功能价值优先于形式层面的对等，具体实践中需遵循目的性、连贯性与忠实性三大原则。这种以交际效果为核心的评判标准，与国际活动翻译目标明确、场景导向清晰的特征高度适配，为本研究提供了扎实的分析框架 [2]。

二、嘉兴国际活动外宣笔译语料分析

本部分采用文本分析法开展研究，语料均取自权威媒体发布的嘉兴国际活动相关外宣文本。这类文本代表官方对外传播的标准口径，能够真实反映当前外宣翻译的整体水平与现存问题。

从语料梳理结果来看，当前外宣翻译的问题集中在三个层面。一类是词汇误用导致的中式英语表达，译者直接套用中文语义选择英文词汇，忽略了语境适配性，反而提升了海外读者的理解成本。比如描述赛事通勤保障时出现“Transportation logistics are also well-coordinated” 的表述，其中 “transportation logistics” 本意指商业货运物流，与赛事人员通勤的语境完全不符，简化为 “transportation” 更符合英文的表达习惯。另一类是文化负载词的语义指代模糊，部分具有地域文化特征的词汇直接采用音译处理，却未补充必要的背景说明，容易造成跨文化理解障碍。例如介绍奖牌设计时出现的 “Jiangnan watertown aesthetics”，海外读者对 “Jiangnan” 这一文化概念的辨识度有限，补充 “（southern China）” 的注释，可兼顾文化术语的独特性与基本语义的有效传递。除此之外还有表达冗余拖沓的问题，受中文行文习惯影响，部分通知类文本存在不必要的赘余成分，不符合英文简明高效的表达原则，比如日程通知中“November 6: Guest arrival and registration day”里的“day”属于典型冗余信息，删除后表达更为凝练规范。

对应这些问题，外宣翻译可从三个方向优化提质。译者首先要强化术语查证意识，多数词汇误用都源于前期查证不足，对存疑表达应主动借助官方语料库、权威平行文本进行核验，确保词汇选择与场景语境高度匹配，建立全流程的质量校验机制。同时需严守表达规范性，从拼写、语法等基础层面严格把关，通过多轮审阅与终稿核查减少低级疏漏，保障文本的专业度。在此基础上要坚持读者视角，充分考量目标受众的文化背景与认知习惯，提前梳理活动主题、受众特征与核心议程，选择适配的表达方式，最终实现有效的跨文化交际 [3]。

三、嘉兴国际活动口译模拟实验分析

本部分以汉英交替传译模拟实验为研究方法，选取 2024 年世界互联网大会蓝皮书新闻发布会的发言文本作为实验语料，邀请译员完成全程交替传译，通过录音转写对译员的有声停顿与各类语法错误进行量化统计，分析当前口译实践中的共性问题。

本次实验所用源语文本共 14 个段落，实验总时长 22 分 21 秒，其中翻译耗时 13 分 35 秒，错误统计结果如下表所示：

类型次数	有声停顿	主谓一致	介词误用	时态错误	合计
段落平均次数	4.14	0.50	0.36	0.21	5.21
总次数	58	7	5	3	73
占比	79.5%	9.6%	6.8%	4.1%	100%

从统计结果来看，译员的口译输出呈现两个明显特征：一是有声停顿占比接近八成，平均每 14 秒就会出现一次停顿，反映出译员在信息提取与表达输出的衔接上流畅度不足；二是语法错误整体数量有限，但分布相对集中，其中主谓一致类错误占比最高，是语法层面的主要失分点 [4]。

结合实验暴露的问题，国际活动口译可从两方面优化提升。一方面要强化语流监控能力，译员可通过回听录音复盘停顿的位置与成因，针对性弥补表达短板。实验中译员在介绍嘉宾头衔与所属机构时频繁出现卡顿，“中国网络空间研究院” 的表述出现译法偏差，这类问题多源于术语储备不足，通过针对性的语料积累与表达训练可有效减少卡顿，提升输出流畅度。另一方面要做足译前准备工作，国际活动口译涉及大量固定术语、嘉宾头衔与专有机构名称，这类内容大多有标准官方译法，译员需提前梳理活动议程、嘉宾名单与核心议题，熟记各类专有表达，避免出现省译或错译。比如实验中 “全国宣传思想文化工作会议” 出现省译问题，这类官方会议名称均有固定译法，提前筹备即可有效规避此类失误。

四、国际活动志愿者语言服务困境与优化路径

本部分以第 20 届亚洲马拉松锦标赛的翻译岗位志愿者为研究对象，通过问卷调查与半结构化深度访谈结合的方式开展研究。本次共向嘉兴南湖学院 20 名参与赛事服务的本科志愿者发放问卷，回收有效问卷 18 份，有效回收率 90%。问卷从基础能力、服务挑战、保障支持与改进方向四个维度设计，辅以深度访谈挖掘质性层面的深层需求。

调研结果显示，受访志愿者多为高年级学生，多数持有英语专业四级证书且有一定翻译实践经验，但 83.33% 的受访者不具备体育专业背景，专业知识储备存在明显短板。服务场景集中在运动员接待环节，66.67% 的受访者遇到过专业术语障碍，50% 的受访者受困于外籍运动员的口音问题，其中医疗伤情类的即时翻译

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

被公认为难度最高的场景。资源依赖方面，88.89% 的志愿者会借助在线翻译工具辅助沟通，多数人认为现有保障资源基本够用但仍有缺口，绝大多数受访者都提出了专业培训与资质认证的需求 [5]。

结合主观反馈与访谈内容来看，志愿者面临的核心困境可归纳为四点。最突出的是非英语语种的沟通壁垒，蒙古语、俄语等小语种选手的交流需求无法通过英语满足，通用翻译软件也难以提供精准支持，仅靠肢体语言无法传递复杂信息。其次是口音与专业术语的双重障碍，非英语母语运动员的口音本就提升了理解难度，叠加运动医学等专业知识的匮乏，往往需要反复确认才能完成信息传递，大幅降低沟通效率。第三是跨文化交际的心理压力，志愿者普遍存在 “礼貌焦虑”，担心因文化差异冒犯外籍选手，高压的赛事环境会进一步放大这种心理负担。最后是能力认证与实战需求的脱节，在校获得的语言证书多侧重标准化书面表达，而赛事翻译需要即时口译、跨文化应变与领域知识的综合能力，两者之间存在明显断层 [6]。

针对这些困境，可从多维度构建优化路径。首先要完善专项培训体系，将运动医学术语、口音听力训练、跨文化交际策略纳入岗前培训内容，重点覆盖兴奋剂检测通知等高频官方场景的标准译法，在弥补专业知识短板的同时，缓解志愿者的跨文化心理焦虑。其次要搭建分层多语种支持机制，考虑到全职招募多语种志愿者的实操难度，可建立小语种译员储备库，搭配远程在线翻译支持与预制多语种材料，形成现场与远程结合的立体化保障，破解小语种沟通难题。在此基础上要强化模拟实战演练，改变纯口头培训记忆不深的局限，通过场景化预演还原赛事中的各类突发状况，让志愿者在实操中掌握应对流程与沟通技巧，提前梳理常见问题的解决方案。此外还可依托赛事的周期性特征搭建线上经验共享平台，由往届志愿者分享一线服务经验，实现经验的沉淀与传递，提升培训的灵活性与实用性。

五、结语

本研究以翻译目的论为核心视角，围绕嘉兴两项代表性国际活动，通过笔语文本分析、口译模拟实验、志愿者问卷与访谈的多元实证路径，系统梳理了当前城市国际活动口笔译语言服务的现状与问题，并对应提出了分层优化策略。研究结论可为长三角同类地市的国际赛会语言服务建设提供参考，但受限于研究条件，本次口译实验与问卷调研的样本量相对有限，结论的普适性仍有进一步拓展的空间，后续研究可扩大样本覆盖范围，开展更具广度与深度的实证分析。

参考文献

[1] 王传英 . 语言服务业发展与启示 [J]. 中国翻译，2014,35 (2):78-82.

[2] 王立非 . 从语言服务大国迈向语言服务强国 —— 再论语言服务、语言服务学科、语言服务人才 [J]. 北京第二外国语学院学报，2021,43 (1):3-11.

[3] 赵世举 . “一带一路” 建设的语言需求及服务对策 [J]. 云南师范大学学报 (哲学社会科学版),2015,47 (4):36-42.

[4] 董沛泽 . 功能翻译理论视角下武汉世界军运会外宣翻译研究 [D]. 成都体育学院，2020.

[5] Holland N, Rogers D. Promoting Equitable Access to Language Services in Oral Health: A Report from the Field [J]. Journal of health care for the poor and underserved,2024,35 (3S):151-157.

[6] Nino D M. Linguistic services and parental involvement among Latinos: A help or hindrance to involvement?[J]. The Social Science Journal,2014,51 (3): 483-490.

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.